

A pessoa no discurso: português e espanhol: novo olhar sobre a proximidade

RESEÑA

Fausto Nunes dos Santos
faustons@uol.com.br
Universidade Federal de São Paulo, São
Paulo, Brasil.



Fanjul, Adrián Pablo – 1ª edição – São Paulo: Parábola Editorial, 2017.

- Area de Investigación: Las instancias de persona en la discursividad.
Perspectiva comparada en dominios discursivos de Hispanoamérica y Brasil.

-Enunciación de operación en portugués brasileño y español

En el libro *A pessoa no discurso: português e espanhol: novo olhar sobre a proximidade*, publicado en 2017, el investigador Adrián Pablo Fanjul se propone “a través del estudio de las categorías de discursos producidos de forma diferenciada por las personas y haciéndose valer de criterios comparativos de enunciados lingüísticos portugués brasileño y del español hablado en Argentina analizar a todos los participantes de la enunciación, tomándose en cuenta la utilización o no de pronombres personales, la flexión de las formas verbales, los deícticos, los objetos del discurso, el argumento y la semántica en el mundo representado”.

El autor problematiza la cuestión de la subjetividad del discurso al tomar en cuenta la memoria lingüística de hablantes que incide en los contextos situacionales dónde ellos se encuentran hablando. De este análisis extrae lo que llama de “categorías de persona” (instancias de persona), planteando siempre definir a las relaciones interdiscursivas vinculadas. Para ello además de analizar los discursos de primera y segunda persona, da lugar también a la enunciación de la tercera persona, lo que llama “de la no persona”. Además el autor en este trabajo se basó en textos escritos en español y en portugués sobre cuestiones relevantes para la reflexión sobre el estudio de las lenguas en espacio de integración regional del Cono Sur.

El libro se divide en cinco partes. En todas las partes del libro es privilegiada la perspectiva de las lenguas en uso. El autor inicia el libro con una provocación interesante por afirmar que la lengua, dentro de una visión sociológica e histórica, aporta la posibilidad de que el hablante “modele” su discurso a través de lo que llama de “disimulación”, siendo que este cambio solamente se percibe y tiene el sentido comprendido cuando los interlocutores tienen la misma memoria política, pedagógica, jurídica, social etc. Así pues, para el autor, al hacerse la comparación entre los aspectos de producción de la lengua argentina en contraste con la lengua brasileña y viceversa, se debe tomar en consideración la construcción histórica de la materialidad verbal y el contexto de producción de sentido donde se encuentran los hablantes. Para el autor, toda palabra que pretende comparar lenguas diferentes, pero asemejadas, no puede dejar de analizar la relación intertextual de sentido que la precede y que le da resignificación de sentido.

En el capítulo dos, “Portugués y Español” el autor se dedica a describir lo que llama de “eje diferenciador” del estudio de las lenguas brasileña y argentina. Afirma que la diferencia entre lenguas atiende básicamente a la geopolítica, ya que ambas son producidas por agentes institucionales por medio de instrumentos como: gramáticas, diccionarios y otros procesos de normatización. Además, en el campo histórico, hay, según el autor, diferencias heredadas por las distintas formas de hacerse el proceso de colonización, aunque Fanjul hace la excepción que tienen Brasil y Argentina, aún así, una misma cultura de carácter colonial.

En el capítulo tercero, “Paráfrasis, Reformulación y unas Primeras Investigaciones”, el autor nos informa que utiliza como fundamento para análisis de su investigación, material reformulado de otra obra suya publicada en 2002: *As instâncias de pessoa na discursividade. Perspectiva comparada em domínios discursivos da Hispano-América e do Brasil*. Así, pues, en este capítulo, el autor, al

analizar la resignificación de sentido (que el autor anunció en el capítulo uno), adopta la definición y el estudio de C. Fuchs de “reformulación parafrásica”, en que la semántica de una palabra se define cuando de la producción de otra palabra, “anclándola”. Aquí, las búsquedas del autor se hicieron a través de recolección de muestras – vía cuestionario - con respuestas recogidas de estudiantes universitarios de facultades de Letras, argentinos y brasileños. El resultado fue que hay diferencias de cantidad de sentido de las palabras en sinónimo (que el autor da el nombre de “aspectual”), lo que ocurre tanto en la lengua portuguesa como en la lengua española.

También la investigación demostró diferencias en la interpretación de lo que se entiende por grados de certeza, de grados de duda y grados de necesidad, de grados de conocimiento o no del objeto. Estos grados de interpretación, según el autor, dependen de la manera como se observa el significado. Por otra parte, para Fanjul, cuando se observa la palabra, en portugués, a partir de su significado literal se obtiene una “visión exocêntrica”; por otra parte, cuando se observa la palabra conjuntamente con el contexto en los casos del español argentino, surgen otros significados, siendo que en ese caso, tenemos una “visión endocêntrica”. En este punto, de acuerdo con el autor, se debe dar toda la atención a los adjetivos, pues éstos afectan los resultados de una investigación. Así, por ejemplo, cuando analizamos “lo que es digno”, debemos evaluar en los países investigados, la evolución moral de lo que se entiende por dignidad.

En el capítulo cuatro, el autor trata sobre las maneras de enunciar lo rechazo. Afirma que el “análisis de la negación”, a partir de sus propias consideraciones y fuerte influencia que tuvo sobre el tema a partir de trabajo publicado en 1994 por Silvana Serrani, colabora para incluir la extensión endocêntrica y exocêntrica de los discursos. En esta investigación se comprobó, a partir del análisis sobre la significación y la resignificación de la negación, que hay diferencias en la figura de “alguien que niega”. En este sentido, verificó que, en el caso brasileño, se produce una ampliación de la significación “de este alguien” a un conjunto mayor de personas. En el caso argentino, hay una particularización “de este alguien” la indicación de una persona específicamente.

En el capítulo cinco, Fanjul trata de las “formaciones socio-históricas y otras comparaciones”. El autor informa en el principio de este capítulo que trabaja con comparaciones en tipos de cultura de masa con investigaciones desarrolladas por él y por investigadores con los que ha trabajado en últimos diez años. Así pues, cuando ha analizado las cuestiones de cultura de masa de Brasil y Argentina comprobó que no pueden dejarse de lado el análisis de las semejanzas que existen entre los países. El autor utiliza para el análisis fragmentos de discurso producidos en las músicas brasileñas y argentinas con importancia en la música urbana del siglo XX y en la música popular. Es importante señalar que en este análisis el autor encontró en las composiciones del rock argentino y el brasileño de las décadas de 1980 y 1990, en las palabras del autor, “seres” individualizados o colectivos en conflicto con el medio ambiente hostil donde se colocan. Aún en este capítulo, el autor busca analizar la samba carioca y el tango argentino como géneros de cultura de masa.

El autor cierra el libro diciendo que buscó poner de manifiesto que el funcionamiento de las “instancias” de la persona en el discurso debe tomar en cuenta las configuraciones de los procesos enunciativos de acuerdo con el lugar desde que se habla (Brasil o Argentina) y de acuerdo con la historia de la formación

social. Además, Fanjul intenta comprobar que la comparación entre lenguas no se produce solamente en el campo científico (en los diccionarios y formal), sino también dentro de la industria cultural y en el ámbito institucional. Así, para él, como los adjetivos en las propagandas tienen como referencia situaciones socioeconómicas, ellas terminan dando significados de acuerdo con el contexto verbal y espacial de aquel que habla.

Para cerrarse, creemos que la lectura de esta obra puede ser una ventaja no solamente para profesores y investigadores del sector de español, como también para estudiantes de los cursos de las facultades de letras.

Recebido: 11 dez. 2018

Aprovado: 16 out. 2020

DOI: 10.3895/rl.v22n39.9174

Como citar: SANTOS, Fauto Nunes dos. A pessoa no discurso: português e espanhol: novo olhar sobre a proximidade. *R. Letras*, Curitiba, v. 22, n. 39, p. 169-172, jul./dez. 2020. Disponível em: <<https://periodicos.utfpr.edu.br/rl>>. Acesso em: XXX.

Direito autoral: Este artigo está licenciado sob os termos da Licença Creative Commons-Atribuição 4.0 Internacional.

